MINISTERO del LAVORO
e delle POLITICHE SOCIALI

DIPARTIMENTO PER LE POLITICHE DEL LAVORO, PREVIDENZIALI, ASSICURATIVE E PER LA SALUTE E LA SICUREZZA NEI LUOGHI DI LAVORO

DIREZIONE GENERALE DEI RAPPORTI DI LAVORO E DELLE RELAZIONI INDUSTRIALI

IL DIRETTORE GENERALE

Determina a procedere all'affidamento di un servizio di traduzione in lingua inglese, attraverso affidamento diretto - **CIG n.B917BCF1D0**

VISTI la legge e il regolamento sull'amministrazione del patrimonio e sulla contabilità generale dello Stato, approvati, rispettivamente, con regio decreto 18 novembre 1923, n. 2440 e con regio decreto 23 maggio 1924, n. 827;

VISTA la legge 31 dicembre 2009, n. 196 *"Legge di contabilità e finanza pubblica"*;

VISTO l'articolo 1 del decreto-legge 6 luglio 2012, n. 95, recante "*Disposizioni urgenti per la revisione della spesa pubblica con invarianza dei servizi ai cittadini*", convertito, con modificazioni, dalla legge 7 agosto 2012, n. 135";

VISTO il d.P.C.M 22 novembre 2023, n. 230, recante "*Regolamento di riorganizzazione del Ministero del lavoro e delle politiche sociali e degli uffici di diretta collaborazione*" (in G.U. Serie Generale n. 38 del 15 febbraio 2024), ed in particolare l'articolo 25 che individua, tra le competenze della Direzione Generale dei rapporti di lavoro e delle relazioni industriali, *"la redazione dei rapporti sulle convenzioni internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e sugli articoli della Carta sociale europea in ottemperanza agli oneri derivanti dall'adesione dell'Italia all'Organizzazione internazionale del lavoro e al Consiglio d'Europa";*

CONSIDERATO che, ai sensi dell'articolo 25 del citato d.P.C.M 22 novembre 2023, n. 230, occorre provvedere, in particolare, alla redazione dei rapporti periodici in ottemperanza agli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell'Italia di convenzioni internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e della Carta Sociale del Consiglio d'Europa;

CONSIDERATO altresì che i rapporti di cui all'articolo 25 del citato d.P.C.M 22 novembre 2023, n. 230 devono essere presentati al Consiglio d'Europa in una delle lingue ufficiali, tra le quali non rientra l'italiano, e che la lingua inglese è idonea per la traduzione di documenti di natura tecnico-giuridica;

VISTO il d.P.C.M. 23 dicembre 2024, con il quale è stato conferito alla scrivente, a decorrere dal 1° gennaio 2025, l'incarico di titolare della Direzione Generale dei rapporti di lavoro e delle relazioni industriali, registrato dalla Corte dei conti in data 31 gennaio 2025 al n. 82;

VISTA la legge 30 dicembre 2024, n. 207, recante *"Bilancio di previsione dello Stato per l'anno*

finanziario 2025 e bilancio pluriennale per il triennio 2025-2027", pubblicata in G.U., Serie Generale n. 305 del 31 dicembre 2024, S.O. n. 43;

VISTO il decreto del Ministro dell'economia e delle finanze del 31 dicembre 2024, pubblicato in G.U., Serie Generale n. 305 del 31 dicembre 2024, S.O. n. 44, concernente la *"Ripartizione in capitoli delle Unità di voto parlamentare relative al bilancio di previsione dello Stato per l'anno finanziario 2025 e per il triennio 2025-2027"* e, in particolare, la tabella 4;

VISTO il decreto del Ministro del lavoro e delle politiche sociali n. 3 del 15 gennaio 2025, di assegnazione delle risorse umane e finanziarie per l'anno 2025, regolarmente registrato dall'Ufficio Centrale di bilancio;

VISTO il decreto del Capo del Dipartimento per le politiche del lavoro, previdenziali, assicurative e per la salute e la sicurezza nei luoghi di lavoro n. 1 del 22 gennaio 2025, registrato dall'Ufficio Centrale di bilancio al n. 24 del 22 gennaio 2025, di assegnazione delle risorse finanziarie per l'anno 2025 agli attuali titolari delle strutture dirigenziali di livello generale, come individuate dal d.P.C.M. n. 230 del 22 novembre 2023;

VISTO il decreto ministeriale n. 29 del 7 marzo 2025, relativo alla *"Individuazione degli uffici di livello dirigenziale non generale nell'ambito dei Dipartimenti e delle Direzioni generali*", registrato dalla Corte dei conti al n. 352 in data 7 aprile 2025;

VISTO decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 "Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici", pubblicato in Gazzetta Ufficiale n. 77 del 31 marzo 2023, S.O. n. 12;

CONSIDERATO che il rapporto da presentare al Consiglio d'Europa per l'anno 2025 si compone, nella sua versione definitiva, di numero 145 (centoquarantacinque) cartelle dattiloscritte e che, pertanto, la consistenza e la complessità del documento non consentono di assicurarne la traduzione secondo gli standard richiesti dalle Istituzioni internazionali avvalendosi delle professionalità presenti all'interno di questa Direzione Generale;

CONSIDERATO che la disponibilità finanziaria sul capitolo di spesa 5012, p.g. 19, "Compensi per traduzioni ed interpreti" è attualmente pari ad euro 4.083,00 sia in termini di competenza che in termini di cassa;

TENUTO CONTO che l'articolo 1 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, comma 450, così come modificato dall'articolo 1, comma 130, della legge n. 145/2018, prevede il ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore ad euro 5.000,00;

CONSTATATO che l'importo massimo spendibile per l'affidamento del servizio di traduzione non può superare l'attuale stanziamento di bilancio presente sul capitolo 5012, p.g.19, pari ad euro 4.083,00;

RILEVATO che la spesa per la fornitura del servizio consente di poter attivare la procedura di affidamento diretto, ai sensi dell'articolo 50, comma 1, lett. b) del citato decreto legislativo n. 36/2023 anche senza consultazione di più operatori economici;

RITENUTO OPPORTUNO procedere ugualmente alla consultazione di più operatori economici, al fine di selezionare con maggiore efficacia l'operatore in possesso dei requisiti richiesti in termini di capacità tecniche e professionali per acquisire un servizio pienamente

rispondente - per qualità ed affidabilità - alle esigenze di questa Amministrazione;

CONSIDERATO che questo Ufficio, nell'ottica di contemperare le esigenze di risultato (articolo 1 del d.lgs. n. 36/2023), di fiducia (articolo 2 del d.lgs. n. 36/2023) e di accesso al mercato (articolo 3 del d.lgs. n. 36/2023), ha provveduto ad inviare a mezzo PEC apposita richiesta di preventivo a tre operatori economici già conosciuti da questa Direzione Generale per l'elevata professionalità dimostrata, in quanto destinatari di affidamenti diretti di pari oggetto nelle annualità precedenti, al fine di poter adottare quale criterio di selezione quello del prezzo più basso, tenuto conto che l'articolo 49, comma 6, del predetto decreto legislativo n.36/2023 consente di derogare al principio di rotazione per gli affidamenti diretti di importo inferiore ad euro 5.000;

RILEVATO che le offerte regolarmente pervenute per il servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di numero 145 cartelle, ciascuna composta da 1500 battute – spazi inclusi –, risultano le seguenti:

- Nordest Traduzioni di Stefania Scabari, euro 3.904,00, IVA inclusa;
- Authentic Enterprise Solutions S.r.l., euro 2.142,26, IVA inclusa;
- SOSLanguage S.r.l., euro 3.449,55, IVA inclusa;

RILEVATO che, alla data dell'11 novembre 2025 - termine ultimo per la presentazione dell'offerta - il prezzo più basso per lo svolgimento del servizio di traduzione dall'italiano all'inglese di numero 145 cartelle, ciascuna di 1500 battute spazi inclusi, è stato proposto dalla Authentic Enterprise Solutions S.r.l, con sede legale in Roma, Viale Parioli n. 160 – P.IVA 09342931004, con un preventivo di spesa di euro 2.142,26, IVA inclusa;

CONSIDERATO che la scelta del suddetto operatore economico è conforme ai principi di risultato (articolo 1), della fiducia (articolo 2), dell'accesso al mercato (articolo 3), nonché ai principi di buona fede e di tutela dell'affidamento (articolo 5) di cui al decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, recante il nuovo Codice dei contratti pubblici;

ACQUISITO l'attestato di regolarità contributiva n. 47640061 rilasciato dall'INPS in data 30 settembre 2025, con validità fino al 28 gennaio 2026, dal quale risulta la regolarità contributiva della Authentic Enterprise Solutions S.r.l, con sede legale in Roma, Viale Parioli n. 160 – P.IVA 09342931004;

ACQUISITO il codice identificativo gara CIG n.B917BCF1D0 attraverso il portale dell'ANAC ai sensi dell'articolo 3, comma 5, della legge 13 agosto 2010, n. 136;

TENUTO CONTO altresì, che trattasi di spesa indispensabile per garantire gli obblighi derivanti dalla ratifica da parte dell'Italia di convenzioni e strumenti internazionali dell'Organizzazione internazionale del lavoro e del Consiglio d'Europa;

ACCERTATA la disponibilità, sia in termini di competenza che di cassa, sul relativo capitolo di bilancio 5012, piano gestionale 19;

D E T E R M I N A

Articolo 1

1. Per l'acquisizione del servizio di traduzione in lingua inglese del rapporto annuale da presentare al Consiglio d'Europa per il 2025, meglio descritto in premessa, si procede all'affidamento diretto in favore dell'operatore economico della Authentic Enterprise Solutions S.r.l, con sede legale in Roma, Viale Parioli n. 160, partita IVA 09342931004, per l'importo complessivo di euro 2.142,26 (duemilacentoquarantadue/26), IVA compresa.

Articolo 2

1. Il pagamento verrà effettuato attraverso idoneo conto dedicato, dichiarato dall'affidatario del servizio, mediante bonifico bancario o postale in grado di garantire la piena tracciabilità delle operazioni per l'importo dovuto, ai sensi della legge n. 136 del 2010.

Articolo 3

1. La relativa spesa, pari all'importo complessivo di euro 2.142,26 (duemilacentoquarantadue/26), IVA compresa, trova copertura nelle disponibilità di competenza e cassa del corrente esercizio finanziario 2025 sul capitolo di spesa 5012, p.g. 19, "Compensi per traduzioni ed interpreti", del Ministero del lavoro e delle politiche sociali.



Firmato digitalmente da
CONDEMI MARIA
C=IT
O=MINISTERO DEL LAVORO E DELLE POLITICHE SOCIALI

Il Direttore Generale
Maria Condemi

MC/PI
Documento firmato digitalmente ai sensi degli articoli 20 e 21 del d.lgs. 7 marzo 2005, n. 82.